

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNiques PER A LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ DE DOCUMENTS I CORRECCIÓ DE TEXTOS DE LLENGUATGE JURÍDIC I ADMINISTRATIU DE L'INSTITUT RAMON LLULL A DIVERSES LLENGÜES

1. OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte del contracte és la prestació del servei de traducció de documents i correcció de textos de llenguatge jurídic i administratiu de l'Institut Ramon Llull a diverses llengües.

2. NECESSITAT I IDONEÏTAT DEL CONTRACTE

L'Institut Ramon Llull té com a finalitat la projecció i la difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull ha de donar suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut té una plantilla prevista de 86 treballadors i treballadores, distribuïts principalment a la seu de Barcelona, 4 efectius a l'exterior (Londres, Berlín, París i Nova York) i personal desplaçat pel programa de residències Faber.

Per a dur a terme les tasques corresponents a una entitat d'aquestes característiques, l'Institut Ramon Llull s'ha de relacionar amb diferents institucions i entitats nacionals i internacionals. En aquest procés s'han d'intercanviar diferents tipus de documents en una gran diversitat de llengües. L'Institut Ramon Llull no disposa de mitjans materials i personal suficient per cobrir les necessitats que cal satisfer, atès que requereixen la intervenció de tècnics especialistes en la matèria.

Per aquest motiu, l'Institut Ramon Llull té la necessitat de contractar el servei de traducció de documents i correcció de textos de llenguatge jurídic i administratiu a diverses llengües. La contractació d'aquest servei mitjançant el procediment obert és idònia.

3. TERMINI I LOCALITZACIÓ DE PRESTACIÓ DEL SERVEI

La durada prevista per a la prestació d'aquest servei és des de l'1 de juliol de 2023 (o des de la data de signatura del contracte, si aquesta fos posterior) fins al 30 de juny de 2024.

En cas que la durada del contracte sigui inferior al termini inicialment previst, el preu es reduirà proporcionalment als serveis que efectivament s'hagin portat a terme i facturats després de la signatura del contracte.

L'execució del contracte es realitzarà a les oficines o llocs de treball de l'empresa que en resulti adjudicatària.

4. PRESSUPOST MÀXIM DE LICITACIÓ

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris. Les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques d'acord amb el que s'estableix a la clàusula 5 d'aquest plec.

El pressupost màxim de licitació és de 60.000€ (IVA inclòs), dels quals, 49.586,78€ corresponen al preu del contracte i 10.413,22€ corresponen a l'import de l'Impost del Valor Afegit (21%). La distribució per anualitats és la següent:

- 2023 (de l'1 de juliol al 31 de desembre): 30.000€ (IVA inclòs)
- 2024 (de l'1 de gener al 30 de juny): 30.000€ (IVA inclòs)

El valor estimat del contracte per prestar aquest servei és de 49.586,78€ (IVA exclòs). Aquest import es distribueix de la manera següent:

- 2023 (de l'1 de juliol al 31 de desembre): 24.793,39€ (IVA exclòs)
- 2024 (de l'1 de gener al 30 de juny): 24.793,39€ (IVA exclòs)

Aquest pressupost s'exaurirà o no, en funció dels serveis que es prestin efectivament i de conformitat amb les sol·licituds que l'adjudicatari rebí de l'Institut Ramon Llull. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa, ja que únicament s'abonarà el preu corresponent al resultat de multiplicar els preus unitaris ofertats per l'empresa adjudicatària per les paraules efectivament traduïdes.

5. OFERTA DE PREUS UNITARIS

5.1 En les seves proposicions econòmiques, les empreses licitadores presentaran ofertes de preus unitaris, IVA exclòs. Els preus unitaris ofertats no podran excedir els preus màxims que es detallen al punt 5.3, i es presentaran a nivell de 3 decimals.

5.2 Grups de llengües

- A: català i castellà.
- B: occità/aranès, anglès, francès, italià i portuguès.
- C: alemany, neerlandès.
- D: búlgar, danès, eslovac, eslovè, estonià, finès, grec, hongarès, letó, lituà, maltès, noruec, polonès, romanès, rus, serbi, suec, txec i altres llengües de nivell de dificultat similar.
- E: àrab, hebreu, xinès, japonès, turc, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

5.3 Preus màxims

Conceptes	Preus unitaris màxims (IVA exclòs)
Apartat I. Tasques més habituals	
Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)	0,100 €/paraula
Traducció de llengua grup A i llengua grup B (A ↔ B)	0,128 €/paraula

Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)	0,130 €/paraula
Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C)	0,140 €/paraula
Correcció ortogràfica i gramatical de llengües dels grups A	0,050 €/paraula
Apartat II. Tasques menys habituals	
Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup D (A/B ↔ D)	0,180 €/paraula
Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup E (A/B ↔ E)	0,230 €/paraula
Correcció ortogràfica i gramatical de llengües dels grups B, C, D i E	0,10 €/paraula

Hi haurà una tarifa mínima per encàrrec i s'aplicarà quan l'encàrrec sol·licitat sigui inferior a aquest import. Aquesta tarifa mínima serà d'un import de 40€, IVA exclòs per tots els grups de llengües indicats a l'apartat 5.2.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions jurades, el preu s'incrementarà en un 25% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions urgents el preu s'incrementarà en un màxim del 17% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista, sempre amb previ avís i amb la conformitat de l'Institut Ramon Llull. En cas de no fer-se el preavis, no es podrà aplicar aquest increment en concepte d'urgència. Es valorarà com a millora la reducció d'aquest recàrrec.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni aquelles altres ofertes que impliquin un alça de qualsevol dels preus màxims establerts.

La manca d'acord sobre un nou preu unitari o tarifa no definit en el contracte, facultarà a l'Administració a contractar aquests elements o tasques amb altres empreses.

5.4 En el cas que sigui necessari per al desenvolupament del contracte introduir altres feines compres dins de l'objecte del contracte per a les quals no hi ha preus unitaris establerts, aquests s'hauran d'acordar de forma contradictòria i en els termes que preveu la legislació vigent en matèria de contractació administrativa. Els nous preus unitaris resultants passaran a formar part del llistat de preus unitaris del contracte. En cas que les noves feines suposessin una canvi de l'objecte del contracte, es procedirà de conformitat amb el que disposi la LCSP.

5.5 Els terminis de lliurament dels treballs, així com la qualificació d'urgència i l'eventual incidència que pogués tenir en els preus unitaris del contracte, es determinaran amb l'empresa contractista en funció del volum i naturalesa de la feina encarregada.

6. CONTINGUT I DESCRIPCIÓ DEL SERVEI

Habitualment, l'Institut Ramon Llull té la necessitat de traduir tota una sèrie de documents i textos relacionats amb la missió que té encomanada.

6.1 Documents objecte de traducció

Els documents que poden ser objecte de traducció en l'àmbit d'aquest contracte són principalment els següents:

- Documents de contingut jurídic: contractes, convenis o resolucions.
- Traduccions jurades.
- Altres documents de caràcter administratiu: informes, discursos, comunicats, cartes, correus electrònics, etc.

No son objecte d'aquest contracte altres traduccions de documents no administratius, com ara comunicats de premsa, anuncis publicitaris d'esdeveniments organitzats per l'Institut Ramon Llull, etc.

6.2 Llengües de treball

Idiomes de treball habituals: català, occità/aranès, castellà, anglès, francès, italià i alemany.

Idiomes de treball esporàdics: portuguès, eslovac, rus, xinès, japonès, txec, polonès, croat, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

La llengua d'origen de la major part dels documents a què fa referència el paràgraf anterior és el català. Això no obstant, l'objecte d'aquest contracte inclou també altres possibles combinacions en les quals el català no sempre es la llengua d'origen. Aquest supòsit també es aplicable a les traduccions jurades que, ocasionalment, puguin ser necessàries.

6.3 Personal encarregat de l'execució del contracte

6.3.1 Representat de l'empresa contractista

Les empreses licitadores, en la seva oferta, hauran de fer constar la persona que serà responsable davant l'Institut Ramon Llull, indicant el nom i cognoms, telèfons i correu electrònic. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i l'Institut Ramon Llull de forma que, entre altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, resoldre les incidències que puguin sorgir i lliurar la informació que se li sol·liciti en relació al contracte i la seva execució.

Els canvis de les persones responsables davant de l'Institut Ramon Llull hauran de ser comunicats el més aviat possible.

7. OBLIGACIONS DE L'EMPRESA ADJUDICATÀRIA

L'empresa adjudicatària té les obligacions següents en relació a l'execució del contracte:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades, utilitzant el vocabulari específic de la matèria a tractar.

- Garantir que pot assumir encàrrecs de traducció a qualsevol llengua, independentment de si ha estat inclosa en el punt 6.2.
- Garantir la capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal.
- Realitzar una revisió conjunta de les traduccions a diversos idiomes d'un mateix document, quan sigui el cas de l'encàrrec, per garantir la coherència de significat, de registre i d'estil entre l'original i les traduccions, així com també, l'homogeneïtat en l'aplicació dels criteris de traducció.
- Garantir que disposa de les tipografies adequades dels diferents alfabetes (xinès, japonès, rus, etc.) per a l'execució dels diferents encàrrecs.
- Garantir l'execució de treballs amb urgència, si s'escau.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia-Termcat (www.termcat.cat) i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents del Centre de Terminologia-Termcat que es produeixin durant la vigència del contracte.
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (www.gencat.cat/llengua) reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura. En concret:
 - Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims
 - Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català
 - Documentació jurídica i administrativa
 - Majúscules i minúscules
 - Abreviacions
 - Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua i utilització d'un llenguatge inclusiu
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i tipus de documents facilitats per l'Institut Ramon Llull.
- Consultar a l'Institut Ramon Llull els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.

- La traducció a l'anglès serà a l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte en el cas que per alguna traducció es demani la versió americana.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- L'empresa contractista ha de disposar durant tota l'execució del contracte d'un equip amb el personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual. Aquest personal ha d'estar en possessió o bé de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma propi d'acord amb la normativa vigent. Preferiblement dels idiomes següents, per ser els propis d'altres països on l'IRL té seus o un contacte més estret: castellà, anglès, alemany, francès i italià.
- Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte, i en concret, és la següent:
 - Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com llicenciatures, diplomatures o titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, llicenciatura/diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
 - Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.
- Les traduccions jurades de caràcter oficial han d'ésser fetes per persones nomenades o habilitades a aquest efecte, que hauran de certificar amb la seva signatura i segell la fidelitat i l'exactitud de la traducció.
- Les persones destinades per l'empresa per a l'execució de les traduccions objecte d'aquest contracte hauran de ser professionals acreditats.
La mitjana d'experiència professional dels traductors adscrits al contracte ha de ser igual o superior a 3 anys, per tal de garantir l'òptima qualitat de prestació dels serveis durant tota l'execució del contracte. L'Institut Ramon Llull podrà requerir al contractista en qualsevol moment de l'execució del contracte que acrediti aquesta condició especial de contractació.
- L'empresa adjudicatària no subcontractarà la realització de treballs, excepte autorització expressa, prèvia i escrita de l'Institut Ramon Llull.
- L'Institut Ramon Llull podrà demanar, quan ho consideri necessari, davant defectes d'estil o errades en la traducció, que l'adjudicatari realitzi les correccions necessàries sobre la traducció realitzada, sense cap cost addicional. En aquests casos, l'Institut Ramon Llull podrà optar per

sol·licitar el canvi en el traductor que hagi realitzat la traducció, si considera que la traducció no ha assolit el nivell de qualitat exigida en aquest plec.

8. OPERATIVA DEL SERVEI

L'Institut Ramon Llull enviarà, via correu electrònic a l'adreça que l'adjudicatari hagi comunicat a l'efecte, el document objecte de traducció a l'empresa adjudicatària. Sempre que sigui possible, l'Institut Ramon Llull enviarà els textos a l'empresa contractista en format Word, RTF, PDF, PPT, XLS o HTML.

El lliurament dels textos traduïts es realitzarà en suport informàtic per correu electrònic i en format Word, RTF, PDF, PPT, XLS o HTML, a la persona de l'Institut Ramon Llull que li hagi fet l'encàrrec, sempre que sigui possible.

Per a cada encàrrec l'empresa adjudicatària elaborarà un pressupost que enviarà a l'Institut Ramon Llull, a efectes de comprovar els termes de l'encàrrec i que servirà de base per a la facturació corresponent. L'empresa adjudicatària haurà de trametre el pressupost a l'adreça de correu electrònic de la persona que hagi sol·licitat la traducció.

L'empresa adjudicatària enviarà mensualment una factura que reculli tots els encàrrecs executats durant el mes en qüestió.

9. FACTURACIÓ, PAGAMENT I RECEPCIÓ DELS TREBALLS

9.1 L'empresa contractista haurà d'elaborar una factura electrònica mensual, de manera que inclogui totes les feines encarregades dintre d'aquell període. Sense la presentació d'aquesta factura no s'efectuaran els abonaments dels treballs efectuats, ja que s'entendrà que la no presentació de la factura equival a la no execució del contracte de conformitat amb l'exigida en aquest plec de prescripcions tècniques.

9.2 En les factures s'haurà de fer constar: el període a què correspon les feines facturades; el número de pressupost emès; el número d'expedient; el desglossament de les tasques realitzades; els preus unitaris; el preu total sense IVA; l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA.

9.3 A part d'incloure l'IVA, les factures hauran de reunir tots i cada un dels requisits legals i reglamentaris d'aplicació, a més de tots aquells altres que per a la seva tramitació siguin necessaris i s'hagin determinat legalment o reglamentàriament.

9.4 El pagament s'efectuarà per transferència bancària, d'acord amb la legislació vigent aplicable, prèvia presentació de la factura electrònica corresponent, en la qual l'empresa adjudicatària no pot repercutir sobre l'Institut Ramon Llull cap mena d'impost, taxa o tribut a excepció de l'IVA, que

s'expressarà a part, d'acord amb la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures del sector públic.

10. CONDICIONS DEL CONTRACTE

El contracte s'executa a risc i ventura del contractista, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

El personal del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista, per la qual cosa tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi al seu càrrec, el qual no adquireix cap vincle laboral amb l'Administració contractant.

11. COORDINACIÓ I ORGANITZACIÓ DEL SERVEI

L'Institut Ramon Llull serà el responsable d'efectuar el seguiment i la coordinació dels treballs objecte del present contracte i, d'acord amb les seves indicacions, l'empresa adjudicatària adaptarà les actuacions del contracte a les incidències i/o necessitats que convinguin.

L'empresa adjudicatària designarà un responsable que farà les funcions d'interlocutor amb l'Institut Ramon Llull, portarà a cap els controls de qualitat de les tasques executades i reportarà i donarà solució a les incidències que sorgeixin en el seguiment del contracte. Si escau, el responsable designat per l'Institut Ramon Llull i el responsable designat per l'empresa adjudicatària podran dur a terme les reunions que es considerin oportunes a l'efecte de controlar l'execució del contracte. En aquesta reunió es procedirà a l'examen i revisió de termes concrets de la traducció en casos d'especial complexitat.